

Многие из зафиксированных в процессе развития русского языка производных от лексемы весна глаголов со значением времени были утрачены, иные сохранились в народных говорах, подтверждая, что иногда «тот или иной потенциально древний элемент лексики самым причудливым образом всплывает на разных концах Славии...» [18, с.19].

### Источники и литература

1. Бондар О.І. Система і структура семантичних полів темпоральності в сучасній українській літературній мові: Автореф. дис... канд. філол. наук. – К., 1998. – 33 с.
2. Великий тлумачний словник української мови /укл. і голов. ред. В.Т.Бусел. – К., Ірпінь, 2001. – 1440 с.
3. Всеволодова М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. – М.: МГУ, 1975. – 282 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – М.: Русский язык, 1981.
5. Ищук Д.Г. Лексико-семантическое поле как выражение концептуальной модели времени в языке (на русско-славянском материале). – Дисс... канд. филол. наук. – СПб, 1995. – 227 с.
6. Плужникова Т.И. Типология комплексных единиц словообразования: прогнозирующая функция. – К., 2002. – 256 с.
7. Потебня А.А. Мысль и язык. Эстетика и поэтика. – М., 1976. – 614 с.
8. Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.)/Гл. ред. Р.И. Аванесов. – М: Русский язык, 1989. – Т. 2. – 494с.
9. Словарь русского языка XI–XVII вв./Ред.Г.А. Богатова. – М.: Наука, 1975–1991. – Вып. 1–17.
10. Словарь русского языка, сост. II-ым отделением Императорской Академии наук. – СПб., 1906–1907.
11. Словарь русского языка: В 4 т. 2-е изд. испр. и доп. – М. 1981–1984.
12. Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти тт. /АН СССР, Ин-т рус. яз. – М.–Л.: Наука, 1948–1965.
13. Словарь русских народных говоров. – Л.: Наука, 1961 – 1999. – Вып. 1–33.
14. Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби. – Томск: ТГУ, 1964–1967. – Т.1–3.
15. Словник української мови: В 11т. – К.: Наук. думка, 1970–1980.
16. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. – СПб., 1893–1912. – Т.1–3.
17. Фасмер М. Этимологический словарь рус. яз: В 4-х т. /Под ред. и с предисл. проф. Б.А.Ларина. – 2-е изд., стереотип. – М.: Прогресс, 1986.
18. Трубачев О.Н. Опыт ЭССЯ: к 30-летию с начала публикации (1974–2003): Доклад пленарного заседания. – XIII Международный съезд славистов Любляна (Словения), 2003 г./ Отв. Ред. И.Б. Еськова. – Москва: Институт русского языка РАН, 2003. – 47 с.
19. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – М: Русский язык, 1993. – Т. 1–2.

### Ярулина М.С.

## ФОРМИРОВАНИЕ СПОСОБНОСТЕЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Украина четко определила ориентир на вхождение в образовательное и научное пространство Европы, осуществляет модернизацию образовательной деятельности в контексте европейских требований, принятых Болонской декларацией. Одним из определяющих критериев образования в рамках Болонского процесса является качество подготовки специалистов, соответствие европейскому рынку труда; мобильности, укрепления доверия между объектами образования, совместимости квалификации на вузовском и поствузовском этапах подготовки, повышении конкурентоспособности Европейской системы образования. [1].

Все вышеуказанное требует от преподавателей иностранного языка необходимости обращения к проблеме развития способности обучающихся к межкультурному общению. Проблема создания образа страны носителей языка, равно как и образа единой Европы, имеет большое значение, поскольку ее решение связано с проявлением недоверия между народами, разрушение между различными лингвокультурами. Необходимо ориентировать обучающихся на диалог культур, предусматривая коммуникативное и социокультурное развитие будущих специалистов. Успешное достижение современной цели обучения иностранному языку направлено на формирование у студентов способности к межкультурному общению, требует последовательной реализации социокультурного подхода к отбору и организации содержания обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Студент – будущий специалист должен достичь такого уровня владения английским языком, который бы не создавал барьер при коммуникации в деловом мире, начиная с самых начальных стадий общения с зарубежными партнерами.

Социокультурный подход диктует необходимость включения в качестве одного из компонентов содержания обучения иностранному языку эмпатии. Это способность личности не допускать возникновения коммуникативного барьера в межкультурном общении, в межкультурной коммуникации. Под межкультурной коммуникацией в лингводидактике понимается адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [2]. Человек не рождается с умением общаться на уровне интеллигентного носителя языка. Эта способность приобретается и развивается в ходе

социализации личности, его адаптации к культуре, к окружающей среде. В процессе коммуникации необходимо обладать информацией, интенциями, эмоциями.

Коммуникация осуществляется путем порождения текста, через обмен интерпретациями текста. Цель коммуникации – отождествление «мое» с партнером, проникновение в позицию общения, а интенция – это стержень, на который нанизывается текст как единица коммуникации. Прежде чем начать разговор, необходимо обратиться к партнеру, поздороваться, поблагодарить или извиниться в соответствующей ситуации и т.д. Однако следует помнить, что каждая конкретная ситуация диктует свои правила и формы, которые в немалой степени определяются традицией. Англичане, канадцы, австралийцы, новозеландцы, т.е. *natives* (носители языка), а также представители других стран, говорящие на международном английском языке в деловых целях, имеют свою культуру речевого поведения, общепринятую в данной стране. Для успешного результата деловых контактов следует относиться к ним с уважением и деликатностью.

Иностранцы испытывают трудности в общении с носителем языка из-за расхождения не только языков, но и культур. Им существенно уяснить, какой мир несет в себе новая культура, чтобы найти свое «Я» в этой культуре, выразить свою собственную позицию на неродном языке.

Для изучающих иностранный язык будущих специалистов важно познать нечто большее. Им предложен набор социальных работ. Страноведческий материал эффективно сказывается на развитии коммуниктивно-ориентированного обучения иностранному языку. Наиболее эффективно использовать метакоммуникацию, которая является наиболее характерной игрой интеркультурного подхода. Такой подход подводит к пониманию того, что изучение иностранного языка посредством отношения с окружающим миром позволяет глубже постичь свой собственный мир, оказывая существенное влияние на личностное и социальное развитие обучаемого. Способность реализации функций языка в социуме определяется овладением обучающимися совокупностью знаний, таких как:

а) маркеры социальных отношений; б) этикетно-узуальные формы речи; в) выражения народной мудрости; г) регистры общения; д) диалекты и акценты.

К **маркерам социальных отношений** могут быть отнесены следующие:

1. Формы приветствия при встрече, знакомстве, прощании;
2. Формы обращения, такие как:
  - Surname only, e.g. Brown!
  - First name only, e.g. Mike!
  - Sir! Madam!
  - Dear! Darling!
  - Mr., Mrs., Miss.
  - Dr., Professor...
  - Восклицания типа My God!, Bloody Hell! etc.

К **этикетно-узуальным формам** речи относятся:

1. выражения позитивной вежливости: восклицание, уважение, благодарность, сочувствие и т.д.;
2. выражения негативной вежливости: извинение за грубый тон, возражение, уклонение от прямого

ответа и т. д.

**Этикетно-узуальные формы:**

1. а) Be so kind as to... (Будьте любезны...)
- б) Would you mind... (Будьте добры...)
- с) Excuse me (pardon me)... (Простите...)
2. а) That's simply great... (Это просто великолепно...)
- б) Isn't it lovely? (Какая прелесть!)
- с) My! That was sweet! (Ах, как мило!)
- д) I'm grateful to you... (Я благодарен Вам...)
- е) A thousand thanks
- ф) Come, come! (Успокойтесь!)
- г) Don't worry! } (Не волнуйтесь)
- Don't fret
- h) Relax!
- Don't get upset! } ( Не расстраивайтесь
- и) Cheer up! ( Не огорчайтесь)
- Buck up!

**Негативные формы:**

- а) Excuse my omission ( Простите мою оплошность).
- Sorry, my fault.
- б) Do forgive me It was my mistake. ( Извините мне мою ошибку).
- с) I do apologise (Простите!)
- д) A thousand apologies! (Тысяча извинений!)

**Выражениями народной мудрости** могут быть:

а) **пословицы и поговорки.**

- 1 Birds of a feather flock together. (Рыбак рыбака видит издалека)
- 2) Where there is life there is a hope. (Надежда умирает последней)

3) The proof of the pudding is in the eating. (Практика – критерий истины)

б) **идиомы:**

A big fish in a small pond. – Самый влиятельный человек в маленькой организации

Be in the bag. – Дело в шляпе.

Be in seventh heaven. – Быть на седьмом небе.

Live like a king. – Жить в роскоши.

К категории **регистров** общения относятся:

– **холодная выносливость:**

I'll thank you not to disturb me. – Прошу Вас не мешать мне.

Will you turn off the radio, please?

Не могу ли я попросить вас выключить радио? – Do keep quiet, please!

Я просил бы Вас не шуметь.

В числе прочих аспектов социолингвистическая компетенция предполагает умение отличать маркированную речь от немаркированной речи собеседника. Как известно, говорящий передает друг другу не только свое эмоциональное состояние, но и проявляет свой социальный статус, региональное либо национальное происхождение, характер профессиональной деятельности. Поскольку все компетенции человека так или иначе сводятся к его способности вступать в социальную коммуникацию, то фактически нелегко отделить друг от друга социолингвистическую от социальной компетенции, социальную от социокультурной и т.д.

Преподавателю английского языка необходимо обращать должное внимание при обучении студентов правилам хорошего тона, т.е. речевому этикету, используя необходимую лексику, выражения, обороты, клише. Необходимо дать студенту такие знания, которые бы сориентировали его в личностных отношениях как коммуниканта при официальной и неофициальной встрече с иноязычным партнером. Для успешного делового общения студент должен иметь определенный словарный запас, соответствующее произношение, грамматику, стилистику.

Существуют некоторые стилистические особенности в английском языке в сравнении с русским языком. Например, в английском языке в отличие от русского нет формального разграничения между *ты* и *вы*. Весь спектр значений этих форм заключен в местоимении *you*. Местоимение *thou*, которое соответствовало бы русскому *ты* вышло из употребления в XVII в., сохранившись лишь в поэзии и Библии. Все регистры контекстов от подчеркнуто официальных до грубо-фамильярных передаются другими средствами языка – интонацией, выбором соответствующих слов, конструкций. Например:

1. Hey! What's the time? (грубо-фамильярно) – Эй! Который час?

2. What time is John? (фамильярно) – Который час, Джон?

3. Excuse me, could you tell me, the time please? (официально)

Извините, пожалуйста, который час?

В речевом этикете, согласно сложившейся традиции слово *sir* употребляется при обращении к мужчине, старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению. Так обращаются продавцы к покупателям, горничные, официанты. Эта же традиция действует в отношении слова *madam*, которая является подчеркнуто уважительной формой обращения к женщине старшего возраста, высокого служебного или социального положения. *Miss* – возможная форма обращения к девушке, молодой женщине. Со словом *Miss* обращаются покупатели к продавцам, посетители кафе и ресторанов к официантам.

По правилам речевого этикета в английском языке следует избегать прямолинейных заявлений типа «Я вас знаю» (I know you). А если вам важно, чтобы вас вспомнили, то можно как бы между прочим упомянуть место или обстоятельство встречи. Например:

1. We met at the opening of the Art Exhibition, didn't we?

Мы встречались на открытии художественной выставки, не так ли?

2. Haven't we met before? – Вы меня не узнаете?

3. Your face seems so familiar to me. – Ваше лицо мне так знакомо.

В процессе обучения студентов деловому английскому языку необходимо заострить внимание на том, как вести себя при различных встречах, на конференциях, симпозиумах, приеме гостей, партнеров из других стран. Они должны владеть языковым материалом в различных ситуациях, находясь в магазине, ресторане, на почте, в отеле и других местах.

1) Для этого студенты знакомятся со страной, с народом, населяющим данную страну, с тем, что составляет предмет их национальной гордости и т.п. Помимо знаний на бытовом уровне или страноведческого материала, будущим специалистам нужно уметь общаться профессионально, выполняя ряд функций: организация совместной деятельности;

2) формирование и развитие лексических отношений;

3) познание людьми друг друга.

Для достижения делового партнерства необходимо иметь знания, навыки и умения, направленные на установление контакта в деловой сфере. Так как контакты специалистов из разных стран все более расширяются, возникает необходимость в большей или меньшей степени пользоваться языком в стране пребывания.

При использовании языка важно иметь в виду и правила речевого поведения, которые в свою очередь связываются с речевым этикетом – национально специфичными и социально закрепленными стереотипами общения. В процессе обучения иностранному языку проводятся разнообразные формы деятельности с включением необходимого языкового материала.

Например, Group Activity (групповая активность) с обсуждением делового этикета с включением языкового материала. Business Etiquette (о правилах поведения некоторых существующих традиций).

**Shaking Hands** – do you shake hands with people

**Рукопожатие** – здороваются ли вы за руку при встрече с людьми?

- When you first meet them? (при первой встрече?)
- Every time you meet them? (при каждой встрече?)

**2. Names: (имена)**

Do you call people you know by first name or by their family name (using Mr., Mrs., Miss or Ms.)? – Знакомаясь, Вы называете людей по имени или по фамилии?

Do you call people you have just met by first name or by their family name (using Mr., Mrs., Miss or Ms.)? Вы называете людей, которых только что встретили по имени?

**3. Men's dress. (Мужская одежда)**

- What do men wear to work? (Какая рабочая одежда у мужчин?)
- Are there any rules telling men what they must wear? (Существуют ли правила для мужчин в отношении одежды?)

**4. Woman's dress. (Женская одежда)**

What do women wear to work? (Что женщина одевает на работу?)

Are there any rules telling women what they must wear? (Существуют ли какие-то правила об обязательствах женской одежды?)

**5. Compliments (Комплименты)**

- Do female work colleagues compliment each other on their dress or general appearance? (Делают ли коллеги-женщины комплимент друг другу в отношении внешности?)
- Do male work colleagues compliment each other on their dress or general appearance? (Делают ли коллеги-мужчины комплимент друг другу в отношении внешности?)

**6. Business cards – will you present your business card to a new business contact: (Предлагаете ли вы визитную карточку при новом деловом контакте?)**

- As soon as you meet? (Как только встретится?)
- During your meeting? (Во время встречи?)

**7. Kissing (Поцелуй)**

Is it ever socially acceptable to kiss work colleagues? If so, when? (Допускаете ли вы целовать коллегу по работе?)

- Do you ever embrace your work colleagues?

**8. Socializing – do colleagues meet outside the workplace**

- For lunch? (На ланч?)
- For drinks after work? (Выпить после работы?)

**9. Hours – do people in your country (Время, отводимое на работе)**

- Start to work early and leave for home early?
- Start late and leave late?

**10. Business at lunch – when having lunch with business contacts, do people:**

**(Поведение во время ланча)**

- Talk business throughout the lunch? (Говорят о бизнесе во время ланча)
- Talk business only towards the end of the meal? (Говорят о бизнесе в конце еды)

Студенты выражают свою точку зрения в отношении предложенных вариантов, доказывая на примере реальных ситуаций.

В основе выполнения вышеуказанных функций лежат такие ценности речевого этикета, коммуникативной культуры, как вежливость, порядочность, предупредительность, деликатность, понимание интересов других людей.

Преподаватель английского языка должен не только обучить студента определенным языковым знаниям, навыкам и умениям, но и на основе этих знаний сформировать межкультурное общение на профессиональной основе. К условиям эффективного обучения иностранного языка относятся, как известно, иноязычная атмосфера, которая вне страны изучаемого языка создается искусственно, приближая обучение к естественному общению.

Необходимо подбирать такой языковой материал, который бы расширил кругозор студентов, их социокультурные и страноведческие знания, позволяющие реализовать владение иностранным языком как средство общения. Этого невозможно достичь без определенной степени идентификации с носителями иного языка и иной культуры. Студентам предлагается языковой материал под общим названием «When in Rome»

**1. Which should you never offer a Moslem to eat?**

- a) Beef
- b) Pork

**2. What do you have to do before you go into a mosque?**

- a) Put on white clothes

- b) Take off your shoes  
3. **At a traditional meal in India, you should eat:**

- a) Only with your right hand  
b) Only with your left hand

4. **In a Buddhist country? You shouldn't**

- a) Pat a child's head  
b) Hold hands with a child

5. **Which shouldn't you do in Japan?**

- a) Take off your jacket before a meal  
b) Blow your nose in public

Межкультурный подход предполагает в большей степени актуализацию личности на основе познания новой действительности и восприятия другой культуры, взаимодействия людей в социуме, их привычки в еде, одежде, стиле жизни, нормах поведения.

*Все вышеуказанное подводит нас к выводу о том, что необходимо формировать у обучаемого такую организацию мышления и поступков, которая позволит им объяснить и усвоить чужой образ поведения, добиться использования иностранного языка во всех его проявлениях.*

#### Источники и литература

1. Модернізація Вищої освіти України і Болонський процес / Упорядники М.Ф. Степко. Я.Я. Болюбаш, К.М. Лемківський, Ю.В. Сухарніков; відп. Ред. М.Ф. Степко. – К.: 2004. – 60 с.
2. Boggs & M.Toll – ESP for Secretaries. – National Textbook Co. Loughheed, 1993. – 85 p.
3. Widovdovson H.G. Teaching language as communication. – Oxford University Press, 1990. – 168 p.
4. D.Beckwith Intercultural Communication in the workplace. San Jose State University, California, USA, 2004. – 98 p.
5. Longman. Dictionary of Contemporary English, 2000. – 1668 p.

**Яяева Н.М.**

### ДИАЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ

**Постановка проблемы.** Под лингвистическими основами обучения крымскотатарскому языку как учебному предмету подразумевается языковой и речевой материал, методически организованный и определенным образом отобранный в соответствии с принципами применяемых методов и целью обучения. Для разработки лингвистических основ обучения крымскотатарскому языку в общеобразовательных учреждениях следует рассматривать сущность языка как такового.

При рассмотрении природы языковой способности существуют различные взгляды (одни лингвисты считают, что она заложена биологически и проявляется по мере развития ребенка, другие трактуют ее в качестве социального образования, формирующегося в процессе общения, третьи видят в ней результат и того, и другого). В центре внимания лингвистики (наряду с системой языка) оказывается сам субъект когнитивной, речевой активности [1, с.4]. Кроме того, современная лингвистика стала изучать человека как языковую личность, которая характеризуется определенным уровнем владения языковыми средствами, в частности, лексиконом, отражающим индивидуальное видение окружающей действительности, и отражением через язык национальной культуры, картины мира [2]. В начале XIX в. В.Гумбольдт писал, что «язык – это мир, который расположен посередине между являющимся нам внешним миром и действующим в нас» [цит. По 3, с.100].

Таким образом, практически все измерения человека имеют непосредственное отношение к языку той культуры, к которой он принадлежит. Владение языком позволяет человеку как субъекту общения воспринимать и постигать смыслы так, как они воспринимаются другим человеком как носителем смыслов. Данная проблематика имеет первостепенное значение для методики обучения крымскотатарскому языку, носителями которого являются представители крымскотатарской культуры.

**Основной материал и результаты исследования.** Для методики обучения крымскотатарскому языку принципиальную значимость приобретают достоверные сведения не только об уровне владения родным языком, но и о механизмах овладения родным языком в основной школе.

Естественно, соответствие языковой способности как индивидуально–психологического явления человека и языка как социально–исторического явления не ускользнуло от внимания лингвистов и стало одной из причин их пристального внимания к устройству языка как сердцевины национальной культуры. В пределах каждого уровня языковой системы выделяются основные единицы языка (фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст) и набор правил, регулирующих их использование. «Язык, – по Е.В. Рахилиной, – есть некоторая почти независимо от нас функционирующая система. Лингвист изучает ее законы, носитель языка им подчиняется» [4, с. 50].

Среди перечисленных единиц языка особый интерес для методики обучения крымскотатарскому языку представляют предложение, сверхфразовое (диалогическое) единство и текст.

Предложение «является той языковой единицей, которая осуществляет основные функции языка – функцию речевой коммуникации, оформляя законченное речевое сообщение, и функцию формообразования (относительно) законченной мысли» [5, с. 16–17]. Согласно О.И.Москальской, предложение «является